

La miranda

PÁGINAS DE CULTURA

lamiranda@epi.es - blog.diariodeibiza.es/lamiranda

Nº 74



Figura escultórica de Cristóbal Colón en el Monasterio de San Jerónimo de la Murtra (Badalona)

D.I.

Las lenguas de Colón

A los enigmas sobre su origen hay que sumar también los de su lengua. ¿En qué hablaba y escribía Cristóbal Colón? Su lengua escrita fue siempre el español pero un español «deficiente» y marcado por numerosas características procedentes de otras lenguas, especialmente del portugués y el catalán. La profesora Estelle Irizarry ha publicado un libro en el que trata de demostrar la posibilidad de que la lengua «secreta» del descubridor fuera «el judeoespañol en su variante judeocatalán», lo que explicaría las irregularidades de su escritos y sobre todo su permeabilidad para incorporar palabras de otros idiomas. **Página 33**

Los secretos lingüísticos de Colón

La profesora Irizarry propone el judeoespañol, en su variante judeocatalán, como la «lengua secreta» del descubridor

VICENTE VALERO

■ La hispanista Estelle Irizarry es profesora emérita en la Universidad de Georgetown (Washington) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Ha recibido, por sus trabajos, numerosos premios y condecoraciones, entre los que destacan la Cruz de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio. Es autora de una treintena de libros y una de las pioneras en la aplicación de la informática en los estudios literarios. Hace unos pocos años, en 2006, participó en Eivissa en el Simposio Internacional dedicado a 'La lengua materna de Cristóbal Colón', coordinado por Nito Verdera.

Precisamente, puede decirse que el investigador ibicenco tiene en esta prestigiosa profesora norteamericana a uno de sus más importantes apoyos: tanto por sus conclusiones en torno a la hipotética lengua materna de Colón—el catalán podría ser uno de ellos, aunque no el único—, como por la otra hipótesis, cada vez más irrefutable según parece, que vincula al descubridor con el judaísmo. Estelle Irizarry no descarta, además, en ningún momento, la posibilidad del origen ibicenco de Cristóbal Colón.

Pues bien, la profesora Irizarry ha publicado recientemente un interesante libro titulado 'El ADN de los escritos de Cristóbal Colón' (Ediciones Puerto, Puerto Rico, 2009), con el que ha conseguido abrir una nueva vía en el mundo de los estudios colombinos: el estudio informático de los escritos del descubridor. Sirviéndose de las más modernas tecnologías, la profesora Irizarry ha conseguido adentrarse en la lengua de Colón, en lo que a modo de metáfora ella misma denomina su ADN lingüístico.

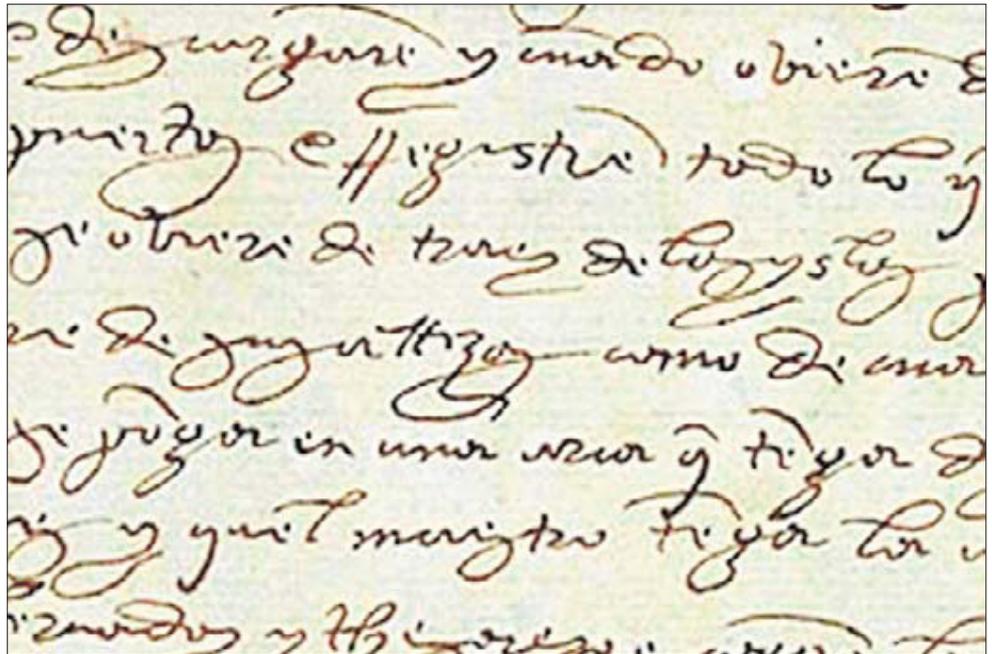
El judeoespañol

¿Cuál era la lengua de Colón? La enigmática personalidad del Almirante más célebre de la historia abarca también sus usos lingüísticos. Se sabe que el español no era su idioma materno, pero fue esta lengua la única que utilizó para todos sus escritos, incluso cuando se dirigía a sus amigos portugueses y genoveses. El español que escribía Colón estaba lleno de arcaísmos y, en general, se ha considerado siempre como «deficiente», aunque la paradoja estriba en que al mismo tiempo y en numerosas ocasiones alcanza un nivel literario más que notable.

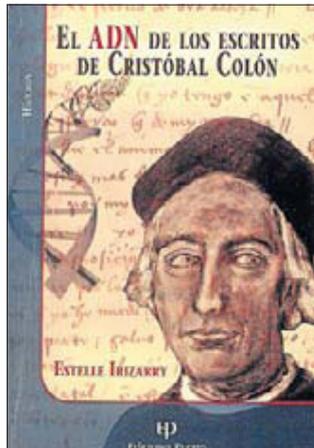
La profesora Irizarry cree que conociendo lo que ella llama el ADN lingüístico de Colón se podrá determinar también su verdadero origen. Sus estudios informáticos le han permitido aislar los elementos lingüísticos de los escritos del descubridor de América para poder estudiar con detenimiento las frecuencias y particularidades, los usos sintácticos y léxicos, de manera que puedan establecerse unas pautas y coordenadas generales que expliquen de dónde proviene la lengua usada.

La conclusión a la que llega la autora de este libro es la siguiente: «El judeoespañol en su variante judeocatalán ha de considerarse entre los candidatos a primer idioma de Colón». Una conclusión expresada con prudencia, pero que viene avalada por un impresionante registro de datos lingüísticos e históricos.

Todos los «problemas» con el español en



Texto manuscrito de Cristóbal Colón



ESTELLE IRIZARRY
© EDICIONES PUERTO,
PUERTO RICO, 2009
**'El ADN lingüístico
de los escritos
de Cristóbal Colón'**

Estudio de la lengua materna del descubridor de América a partir de sus numerosos escritos

«deficiente» tiene una explicación: no es deficiente sino judeoespañol. Propongo que fue a través del español configurado en la aljama judía, llámese ladino o judeoespañol, que Colón aprendió castellano».

El ladino o judeoespañol es, en resumidas cuentas, el español con todas sus variantes regionales y circunstanciales, hablado por los judíos en España antes del edicto de expulsión de 1492 y conservado después en la diáspora. Se trata, como describe muy bien la autora de este libro, de «un idioma de gran porosidad, debido a su capacidad de absorber voces y giros de otros idiomas. Refleja el itinerario y la experiencia de sus hablantes, al mismo tiempo que conserva y transmite su pasado».

Otra característica importante de esta lengua, y que se cumple en los escritos de Colón, es su aspecto «secreto», la posibilidad del hablante de guarecerse en su propia lengua, haciendo de ésta un código para iniciados en las ocasiones que las circunstancias lo requieran. De esta forma, por ejemplo, la profesora Irizarry demuestra cómo Colón inició a su hijo Fernando, al cumplir éste los 13 años, en el judaísmo, a través del llamado 'Libro de las profecías', escrito por

el descubridor entre 1501 y 1503.

Se trata de un libro escrito con voluntad literaria y en el que se encuentran no pocos pasajes que la profesora Irizarry no duda en celebrar como «poéticos». Con la apariencia de un proyecto pedagógico católico, el 'Libro de las profecías', oculta un proyecto criptojudío, en opinión de la investigadora, que ha analizado esta escritura, tanto su léxico como su peculiar sistema de puntuación.

Estelle Irizarry, con su particular método informático, desentraña en este libro el enigma lingüístico de Colón, otro más de la compleja personalidad del descubridor. Todavía resulta difícil comprender cómo éste consiguió encubrir tanta información sobre su pasado, después de haberse pasado por medio mundo, después de haberse encontrado con reyes, obispos, marineros, frailes... Y entre sus grandes e irónicas paradojas no es la menor el hecho de que partiera rumbo al Nuevo Mundo por primera vez el mismo día en que los judíos fueron expulsados de España.

'El ADN de los escritos de Cristóbal Colón', de Estelle Irizarry, se suma así a la ingente bibliografía sobre el descubridor, pero lo hace aportando un original y novedoso método de estudio basado en la investigación de los aspectos *inconscientes* que en toda escritura personal es posible rastrear siempre. Y ello contando con las posibilidades que la informática proporciona en nuestros días.

Con todo, la elusiva personalidad de Cristóbal Colón es tan poderosa que, pese a que se diría que cada vez se está más cerca de su verdad, continúa mostrando aspectos desentrañables, convirtiendo cualquier nueva y erudita teoría en otra bella y sugerente hipótesis.